

Секция «Востоковедение, африканистика»

Ступени арабизации французских глагольных заимствований в говоре

Алжира.

Джеффаль Линда Саидовна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: Dzheffal@me.com

Студентка, магистрантка Московского государственного университета им М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Арабский язык делится на литературный арабский язык и множество диалектов. Арабские диалекты до сих пор мало изучены, однако, они динамично развиваются. Особый интерес представляет алжирский диалект. Так, по мнению арабских исследователей (Шахред Мудир Дахер, Талейб Эл-Ибрахим), алжирский говор в настоящее время является франко-арабским смешанным языком и использует смешанные языковые коды. Например, “Ma trakroshish!” – “Не вешай трубку!” – “Ne rasscroche pas!” (Фр.). Данный пример показывает, насколько французские глагольные заимствования тесно переплелись с алжирской глагольной системой: основа французского глагола присоединяет к себе арабские аффиксы.

Наши данные и результаты можно считать дополнением к уже опубликованным теоретическим положениям зарубежной и отечественной арабистики и диалектологии (Э.Н. Мишуров, N. Tariro).

При описании глагольной системы алжирского диалекта мы используем понятие “ступени арабизации”, которое подразумевает под собой следующее: полная арабизация глагольной леммы, заимствованной из французского языка, с уподоблением подходящей ей по фонемному составу арабской модели (“Huwa gaа” – “Он служил по контракту” от фр. гл. “engager”); частичная арабизация, когда - прежде всего не затрагивается так называемая внутренняя флексия (“Ana rakroshet” – “Я бросил трубку” от фр. гл. “rasscrocher”).

Также заимствованные французские леммы рассматриваются на предмет наличия употребляемых глагольных форм - причастий. Например, от алжирского глагола “gara” (от фр. gager) в диалекте образуется страдательное причастие женского рода “mgarya”. Так, говорят “mgarya tomobilti”, что означает – “моя машина припаркована”.

В рамках теории переключения и смешения языковых кодов рассматривается заимствованная фразеология, в составе которой выделяется полностью французская часть как элемент употребительной фразы. Например, “C’est la meme chose” (фр.) – “C’est la meme shei” (алж.) – “Это то же самое”; “C’est vraiment joli” (фр.) – “C’est vraiment shabba” (алж.) – “Это действительно красиво”.

Описываемые данные получены методом синхронного анализа.

Источниками примеров послужила в основном живая разговорная речь информантов (жители г. Алжир в возрасте от 8 до 60 лет; среди них люди, имеющие высшее образование, а также учащиеся средних учебных заведений, студенты Алжирского государственного университета).

Литература

Конференция «Ломоносов 2014»

1. Мишкурлов Э.Н. Система глагола в алжирском диалекте арабского языка. Канд. диссертация. М., 1972.
2. Daher С.М. Diversités culturelles et problématiques linguistique dans l'apprentissage de français. Les interférences de langue entre l'arabe et le français. Sétif, 2005.
3. Taleb - Ibrahimi Kh. Remarques sur le parler des jeunes Algeriens de Bad El Oued // Plurilinguisme, № 12. Paris, 2007.
4. Tapiero N. Manuel d' arabe algerien, Paris, 1965.